



Personal information

Surname / First name

Address

Telephone

E-mail

Linkedin profile

Skype

Nationality

Mother tongue

Date of birth

Gender

Francesca Maggi

Svedjestråket 22, 451 72 Uddevalla, Sweden

+46-0722 873845

cotras2000@tiscali.it

<https://it.linkedin.com/pub/francesca-maggi/9a/385/927>

francesca_maggi

Italian

Italian

30/06/1978

Female

Desired employment / Occupational field

Freelance Subtitle Editor/Translator/Reviser

Education and training

Dates

Title of qualification awarded

Principal subjects/Occupation
skills covered

Name and type of organisation
providing

Dates

Title of qualification awarded

Principal subjects/Occupation
skills covered

Name and type of organisation
providing education and training

November 2006 - October 2007

Post-graduation Master in Specialized Translation

Develop a range of professional and linguistic skills appropriate to the translation and localization.

University of Rome "La Sapienza", Italy

October 2002 - February 2006

Degree in Foreign Languages and Translation

Main subjects: Languages and literatures, scientific study of linguistics for professional services, philology and publishing program, translation techniques and CAT tools

University of Rome "La Sapienza", Italy

Work experience

- 2018 Translation, localization and linguistic quality assurance for:
[Interlinguae srl](#)
[Glyph Language Services](#)
[Contentor.se](#)
[Translation Back Office](#)
[Logos Tolk & Översättning](#)
- 2017/2018 in progress: Translation, localization and linguistic quality assurance for [Language Wire](#)
- 2017/2018 Website translation from Swedish to Italian of [Upptec](#) website
- 2016 Website translation from Swedish to Italian of [www.visitsweden.se](#) for [Britton Britton](#)
- 2016 Audiovisual translation from English/Swedish to Italian of TV show “Gift vid första ögonkastet” (Married at first sight – Sweden), “Superkids (“A star is born”).
- 2016 Italian teacher at language school “Folkuniversitet”, [Folkuniversitetet/Francesca Maggi](#) from beginners to advanced levels.
- 2015 in progress: Proof-reading and quality control of Italian subtitles for television ([SDI Media USA](#)) Client: [Netflix](#).
- 2015 in progress: Simulate, correlate, spot, proof, transcribe and translate SDI Media products and services, including but not limited to subtitles, captions, games, etc. [SDI Media USA](#).
- 2016 Translation from English to Italian of EU Parliament documentation: AMs, SPs, CMs, PAs, PEs, PRs, QEs, RCs, REs, RRs, financial documentation and economic reports for [AMPLEXOR International S.A.](#)
- 2016 Translation from English to Italian of EU Parliament documentation: AMs, SPs, CMs, PAs, PEs, PRs, QEs, RCs, REs, RRs, financial documentation and economic reports for [Intertranslations Ltd.](#)
- 2016 Translation, localization and linguistic quality assurance of marketing texts, Website content, business plan and financial papers from English and Swedish to Italian for [fasttranslator.com](#)
- 2013 - 2016 Translation, localisation and revision of tax returns documents from Swedish to Italian, for [Forum Service Snc](#)
- 2015 Translation from English to Italian of EU-funded e-journal about open education and new technologies [Open Education Europa](#) Client: [IDEST Communication SA](#)
- 2014 In progress: Translation, adaptation, spotting and timing of subtitles for hearing impaired of TV Series and film for post-production agency [Thalia Group](#).
- 2014 Translation of eBay titles, items specifics, variations and category mappings for [WebInterpret](#)
- 2014 Translation from English to Italian of a mechanical engineering website for [Crispy Content GMBH](#). Client: [Boge Kompressoren](#)
- 2014 Translation, proofreading and post-editing of website contents from Swedish to Italian for [Sidekick Content](#)
- 2014/2015 Translation, adaptation, spotting and timing documentaries and movies from English to Italian for [SubTi Ltd Subtitling services, London](#).
- 2010 In progress: Translation of technical regulations within the framework of Directive 98/34/EC for DG-Enterprise ([European Commission - Enterprise and Industry](#)) from Swedish/English to Italian. Client: Euroscript International ([Euroscript International](#))
- 2014 Translations and proofreading of documents in financial and business field for Global Translation Services/RR Donnelley ([RRDtranslations](#))
- 2014 in progress: Translation and revision of texts for Övertorneå Kommun ([Övertorneå kommun](#)) from Swedish into Italian for Translated srl. ([Translated](#))
- 2014 In progress: Translation of documents and newspaper articles in Business & Finance sector for Lingo24 Ltd ([Lingo24](#)).

- 2014 In progress: Translation of music theory, legal, political, economic and dramaturgical texts from Swedish into Italian for Translated srl. ([Translated](#)) Client: Sverige Radio AB ([Sveriges Radio](#)).
- 2014 Videogame project's localization with SDL Passolo 2011 from English into Italian for [Global Logos s.a.s.](#)
- 2014 Translation of legal texts from Swedish to Italian for [Translate Plus](#) and [Transperfect Translations Srl](#)
- 2013 Translation of tendering procedure for a steam turbine from Swedish to Italian for [Dyn@mic Consulting](#).
- 2013 Translation of Huawei UGW 9811 device manual from English to Italian for [Studio Melchior](#).
- 2013 Translation from Swedish into Italian of patient information leaflets about dental hygiene products for [Estilo Translations](#) & [Traduko](#).
- 2013 Translation, adaptation and creation of subtitles from Swedish into Italian of a series of documentaries about Ingmar Bergman. Client: "L'Immagine ritrovata srl," Bologna film archive ([L'Immagine Ritrovata](#))
- 2013 Translation of brochures from English into Italian for agricultural machinery. [Imprimatur](#) Client: [Massey Ferguson](#).
- 2013 In progress: Translation of legal documents (contracts, judicial records etc.) for [Intermediate s.r.l.](#), & [Agostini&Associati](#).
- 2012 Translation of architecture texts for architecture studio "DEMOarchitects" ([DEMOarchitects](#)).
- 2012 Localization with SDL Passolo of website content keywords for "MG Websolutions Sas" from Swedish/English to Italian for ([Web Solution s.a.s.](#)).
- 2013 Translation of legal documents, deeds, agreements and arbitral awards from Swedish into Italian for "Alpha Studio Professional Languages" ([Alpha Language](#)).
- 2012 Translation of advertising and marketing text from Swedish into Italian for "Res International Sas" ([Res International](#)).
- 2011 Production of subtitles of extra content (cast interviews) of the DVD of "The Girl Who Played with Fire", by Stieg Larsson for "Studio Calabria Srl Subtitles" ([Studio Calabria](#)).
- 2012 Translation of various texts and documents from Swedish and English to Italian for "ILS Group Roma" ([ILS Traduzioni](#)).
- 2008-2011 Italian teacher at "Folkuniversitet", a language school in Stockholm [Folkuniversitetet/Francesca Maggi](#).

Personal skills and competences

Mother tongue

Italian

Other languages

Self-assessment

European level ()*

Understanding		Speaking		Writing	
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production		
English	C1 Proficient User	C1 Proficient User	B2 Independent User	B2 Independent User	B1 Independent User
Swedish	C1 Proficient User	C1 Proficient User	B1 Proficient User	B1 Proficient User	B1 Proficient User

(*) Common European Framework of Reference (CEF) level

Swedish certified courses at Folkuniversitetet, Stockholm

Job-related skills	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Ability to work under pressure and concentration ▪ Flexibility and ability to meet tight deadlines ▪ Precise, meticulous and punctual ▪ Very familiar with the official EU sources for terminology (IATE, EUR-LEX, TRIS and EU Interinstitutional Style Guide)
Computer skills and CAT knowledge	<p>Excellent knowledge of Microsoft Office™ tools, Particularly good knowledge of SDL Trados 2015, SDL Passolo 2011, TÉK Passolo2XLIF, ApSIC Xbench, Translation Memories Management, Adobe Creative Suite, Subtitle Workshop 6.0, AHD Subtitles Maker Professional</p>